



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

180 E 63
113.32
H A N D B O E K

DER ~~10~~ 51m
HOOGDUIITSCHÉ
LETTERKUNDE,

BEVATTENDE EENE

B L O E M L E Z I N G

UIT DE BESTE HOOGDUIITSCHÉ DICHTERS,
VAN DE VROEGSTE TIJDEN AF, TIJDRE-
KENKUNDIG GERANGSCHIKT,

MET LEVENSBERIGTEN DER DICHTERS, EN
OPHELDERENDE AANTEKENINGEN,

DOOR

N. G. VAN KAMPEN;

*Lector in de Hoogduitsche Taal en Letterkunde aan 's Rijks
Hoogeschool te Leiden.*

T W E E D E S T U K.



TE HAARLEM, BIJ
DE ERVEN FRANÇOIS BOHN,
MDCCCLXXV.

1873 A 705

B U R G E R.

Van de beroemde Schrijvers, die het kunstlievende *Weimar* kweekte, en die men daarom, hoewel in onderscheidene oorden van *Duitschland* geboren, veeltijds de *Weimarsche School* heeft genoemd, gaan wij over tot anderen, wier talenten gekoesterd en ontwikkeld werden door de beroemde Hoogeschoole van *Göttingen*, gesticht door den letterlievenden Baron von *MUNCHHAUSEN*, in naam van Koning *GEORGE II.*, ten jare 1737. Deze Hoogeschool verhief zich met ongewonden spoed tot eene der eersten, zoo niet de allereerste, in *Duitschland*. Haar roem was reeds twintig jaren na hare stichting zoo zeer gevestigd, dat de *Fransche Generaal, Hertog van Estreels*, de stad *Göttingen*, uit hoofde van dien roem, met buitengewone verschooning behandelde. Tusschen de jaren 1768 en 1775 studeerden nu aldaar een aantal jongelingen, die niet bijzonder door den geest der lessen op de Hoogeschoole, of de herinnering aan *HALLER* bezield, maar door gemeenschappelijke geestdrift voor het goede en schoone gedreven, zich tot eenige der merkwaardigste en voornaamste dichters van hun Vaderland verhieven, gelijk zo jaren te voren de *Leipziger School*, waarvan *KLOPSTOCK* was uitgegaan. Deze groote dichter was het

het bijzondere voorwerp van den eerbied der jongelingen te *Göttingen*, en diegen, wiens verdiensten zij met geestdrift huldigen. In hunne bijeenkomsten stond altijd een ledige stoel voor den vereerden dichter; als of zij door dit zinnebeeld den groten man zelve meenden te aanschouwen. Zij namen wel veel van zynnen godsdienstigen, doch nog meer van zynnen vaderlandlievenden geest over, die hen voor oude *Duitsche* zeden, *Duitsche* taal, en het Vaderland in 't algemeen bezielden. Daar zij tevens de oude *Grieken*, vooral *HOMERUS*, hartstogtelijk beminden, zochten zij hunne vaderlandsche Letterkunde door eene zoo getrouwe als zielvolle vertaling dier meesterstukken te verrijken, en *Duitschland* heeft dus aan deze School de eerste en de uitstekendste overzettingen der Ouden te danken. De liefde, in KLOPSTOCK's zangen zoo zeer boven de kluisters der grove zinnelijkhed tot eene zedelijke, heilige aandoening verheven, verscheen ook zoo in hunne zachte liederen, (ten minsten in die van *HÖLTIG* en *STOLBERG*: *BURGER* was zinnelijker (*)). Hun geest was, volgens *GRUBER*, doorglooid van twee grote voorwerpen, het *Vaderland* en *KLOPSTOCK*. Hierdoor gescremd tot heiligen, plegtigen ernst in ernstige zaken, konden zij *WIELANDS* toon, die dikwerf niets ontzag, niet dulden, maar verbrandden eens, op *KLOPSTOCK*'s geboortedag, *WIELAND*'s boertige verhalen (*Komische Erzählungen*) benevens de afbeelding des Dichters uit eenen Almanak. (Zulks werd toen nog niet ten kwade geduid: men begreep aan den geest der jeugd die ruimte te moeten laten!) *KLOPSTOCK* was zelf tegen *WIELAND* vooringenomen, en stelde hem in zynne *Republiek der Geleerden* ten toon; waarop *WIELAND* zich wreekte door een boertig gedicht, *Verklagter AMOR* getiteld. *Voss* maakte daarop in den *Göttinger Muzen-Almanak* voor 1775 Epigrammen tegen *WIELAND*; ook *HÖLTIG* maakte *Parodiën* op hem, doch deze beantwoordde *WIELAND* niet, zoodat deze twist weldra gestaakt werd (†).

De *Göttinger* Vrienden schonken ook aan *Duitschland* den eersten *Muzen-Almanak*, die, op het voetspoor der *Franschen*, van 1770 tot 1804 eene der beste verzamelingen van kleinere dichtstukken was, en meest door de genoemde Dichters, of hunne vrienden, werd uitgegeven, doch ook van anderen buiten hun vele bijdragen ontving. *BOJE*, de oudste der vrienden, (geb. 1744, overleden 1806) was de stichter van dit jaarboek-

je,

(*) Deze aandoening verbasterde in de Romans van *MILLER* tot het jammerende *Sentimentale*. *MILLER*, de Schrijver van den *Siegwart* en den *Karel van Burghausen*, Romans, die onze bejaarde liederen in hunne jeugd nog menigmaal weggedrept hebben, was ook een kweekeling der *Göttinger Schoole*.

(†) Zie *Capara C. M. WIELAND*, Leipzig. 1816. f. 73—78.

je, op raad van GOTTER; na 1776 werd het door BURGER verzameld; voss bragt 'eene dergelijke dichterlijke bloemlezing van ieder jaar te Hamburg tot stand, en had sedert talrijke navolgers.

De oudste (na BOJE) in den kring dezer jongelingen, en langen tijd de eerste lieveling (tegelijk met GÖTTHE) van het *Duitsche* Publiek was GODFRIED AUGUST BÜRGER, geb. 1. Januarij 1748 te Wolmerwende in het *Halberstadsche*. Reeds vroeg toonde hij even groote zucht voor de poëzij als afkeer van het Latijn; men verhaalt dat hij, ten spijt van geduchte slagen, in geene twee jaren de eerste *Latijnsche* verbuiging kon leeren. Dit zal wel overdreven zijn: doch het is zeker, dat BURGER veel meer natuurdichter, dan Geleerde was. In 1764 werd hij in staat gerekend, de lessen der Hoogeschool te Halle bijten-wonen, ten einde de Godgeleerdheid te beoefenen; doch los gedrag en afkeer van deze studie deden hem terugroepen, en naar Göttingen zenden tot het aanleeren der Regtsgeleerdheid (1768). Het levendige gestel en de voor verleiding zeer varbare geaardheid van BURGER deden hem hier weder tot misstappen vervallen, uit hoofde van welken zijn Grootvader (die na's Vaders dood BURGERS opvoeding bekostigde) geheel de hand van hem afstrook. Doch nu geraakte hij in kennis met BOJE, HÖLTY, MILLER, voss, de twee Graven STOLBERG, LEISEWITZ en anderen, die gaarne den levendigen, vrolijken dichter in hunnen kring optnamen, en in wier omgang, vooral in dien van den gestrengen, smaakvollen en keurigen BOJE, hij zijne nog ruwe talenten ontwikkelde. Het was in eene dezer vergaderingen, dat BURGER zijn beroemde gedicht *Leonore* voorlas, hetwelk alle aanwezigen, vooral FRITS STOLBERG, zoodanig in vervoering bragt, dat hunne verrukking tot de *Duitsche* beteekenis van dat woord naderde. Men wil, dat hij de fabel van dit uitstekende gedicht aan het horen van een oud liedje, door eene gemeene Vrouw gezongen, te danken heeft. Voor de eigenlijke Romance in den volkston, eene in *Duitschland* nog weinig beoefende dichtsoort, had hij zich grootendeels gevormd door de *overblifffels der oude Engelsche poëzij*, verzameld door PERCY: immers de *Engelsche* en *Schotsche* Balladen zijn geheel in den volkston, die ook bij de achtergeblevene *Duitschers* van den *Anglo-Saksischen* stam nog is heerschend gebleven, zekere plegigé, huiveringwekkende ernst en schroomvallig gevoel voor het bovenzinnelijke. In dien geest zijn de *Lenore* en des Pfarrers Tochter von Tauben-hain geteld. Doch in andere gedichten geeft BURGER te veel toe aan de zinnelijkheid, aan de sterke hartstogten, die hem gedurende het eerste tijperk van zijn leven vervolgden. Hij was

was namelijk in 1772 baljuw (*Amtmann*) te *Altengleichen* in het *Hanoversche* geworden; en twee jaren later in 't huwelijk getreden met een meisje, wier jongere zuster hem echter, toen het te laat was om teruggetreden, met onweerstaanbare bekoorlijkheid zoodanig boeide, dat hij tien jaren lang deze zijne schoonzuster, die bij hem woonde, op het hevigst beminde, en onder den naam van *MOLLY* in gloeiende verzen bezong. Men gevoelt het onzedelijke dier gedichten in eene *zulke* betrekking. Ook in boertige liederen overschrijdde *BURGER* nu en dan de palen der welvoegelijkhed, die hij meende, dat gemaaktheid, en een lastige kluister was voor de uitdrukking van het natuurlijke gevoel. Met dat alles was *BURGER* in vele zijner stukken een echte volksdichter: en dat hij ook de Ouden kende en beminde, blijkt uit zijne *Vertaling van eenige boeken der Ilias van HOMERUS*, in *Jambische* versmaat. Daar hij deze echter misschien naderhand min gepast keurde, staakte hij zijnen arbeid voor die van zijnen Vriend voss (tegen *STOLBERG* had hij in 't strijdperk willen treden.) Ook vertaalde hij vrij, maar zeer gelukkig, het *Pervigilium Veneris*. Na tien jaren gedurige, pijnlijke worsteling tegen eenen verterenden hartstogt werd *BURGER*, door het overlijden zijner Vrouw, in de gelegenheid gesteld, aan hare zuster, zijne aangebedene *MOLLY*, voor het altaar de hand te bieden. Doch als of geen zegen de ter kwade ure begonnen verbintenis mogt verzellen; *MOLLY* ontviel hem reeds het volgende jaar in het kraambed (1785), en sedert was de vreugd uit zijn hart voor altijd ontweken. Hij had, door vele huishoudeijke wederwaardigheden bekneld, reeds een jaar vroeger zijnen baljuwspost nedergelegd, en zich in *Göttingen* gevestigd, om aldaar lessen over den stijl en dergelijke onderwerpen te geven. Hij begon kort daarna ook over de Wijsbegeerte van *KANT* voorlezingen te houden; doch dit alles beveiligde hem niet tegen gebrek; en het scheen bijkans bespotting in zijne omstandigheden, dat men hem in 1787 met de waardigheid van Doctor, en in 1789 met die van buitengewoon' Hoogleeraar, zonder bezoldiging, trachtte te paaijen. Daarbij kwam eene zeer gefstreng Recensie zijner Gedichten door *SCHILLER*, welke den dichter zeer diep griepte, en hem zekerlijk naauweliiks regt deed, daar *SCHILLERS* verheven *ideaal* karakter zich bezwaarlijk in de omstandigheden en denkwijze van den vurig zinnelijken *BURGER* verplaatsten kon. Om de maat zijner rampen te vullen, verbond zijn lot, of liever zijne ligtzinnigheid, hem niet eene derde Gade, een meisje uit *Zwaben*, die de onkieschheid gehad had, zich zelv' in een vers aan hem aantebieden. Hierdoor niet afgeschrikt, knoopte hij eene poëtische onderhandeling

met haar aan, die in een allerongelukkigst huwelijk eindigde. Na twee jaren moest het door den Regter ontbonden worden. Al dit verdriet en gebrek had den ongelukkigen dichter in eene longtēring gestort, waaronder hij in 1794, in zijn 47ste levensjaar, bezweek, na op zijn ziekbed nog eenige ondersteuning van de Regēring te hebben genoten, opdat men niet zeggen zou, dat BURGER in het *Hanoversche* van honger gestorven was.

Zoo heeft dan deze te hartstogtelijke, maar ook voor menschelijke waarde en groothed (blijkens vele zijner stukken) gansch niet ongevoelige Dichter, zijne feilen en misstappen nog rijkelijk bij zijn leven geboet. Gebrek, miskenning, minachting (zelfs GÖTHE ontving hem koel en uit de hoogte, toen hij zich tot hem wendde) ongelukkige liefde, gestraft door verlies der Beminde, vereeniging met eene XANTHIPPE, zielijkheid en een vroege dood: zie daar zijn lot! En BURGER was toch eens de lievelingsdichter der Natie! Een *Recensie* door eene beroemde hand, — en die liefde verdwijnt; de hechte eerezuil, dien men meende, dat voor hem in de harten zijner landgenooten was opgerigt, is niet te vinden, en men kon na zijnen dood nauwelijks penningen verzamelen, om hem een broos en gebrekkig gedenkstuk van zandsteen opterigten. Doch zijn *Lenore* zal langer duren dan die zandsteen.

's Mans gedichten zijn na zijnen dood uitgegeven door KARL REINHARD te *Göttingen*, zoowel in eene prachtige uitgave, als in twee deeltjes klein 8vo, beide in 1796. Bij de laatste kwamen nog (in 1796 en 1798) vermengde schriften, insgelijks twee deelen. Reeds vroeger had hij zelf in twee drukken zijne gedichten het licht doen zien, en in de laatste vele sterke, doch ook wel eens naïve uitdrukkingen, ten gevolge van SCHILLER's gevoelen, veranderd. Voor de minachting, tot welke hij in de laatste jaren zijs levens, ten gevolge der *Mode*, in *Duitschland* verviel, heeft hem de ongemeene goedkeuring gewroken, waarmede vooral zijne *Leonore* in *Engeland* ontvangen werd. Mij zijn daarvan twee vertalingen in verzen bekend, en ik meen te weten, dat er nog meer anderen zijn. Dit zelfde stuk is in de Poëzij van BILDERDIJK zekerlijk door eenen der leerlingen van dien grooten dichter, gelijk des Pfarrers *Tochter von Taubenhain* door hem zelve, vertaald.

Lust

Lust am Liebchen.

Wie selig, wer sein Liebchen hat;
 Wie selig lebt der Mann!
 Er lebt, wie in der Kaiserstadt
 Kein Graf und Fürst es kann.

Er achtet seiner Seligkeit
 Kein Gut auf Erden gleich.
 Er dünkt, verarzt bis auf den Deut,
 Sich dennoch Kröfusreich.

Die Welt mag laufen, oder stehn,
 Und Alles mag rundum
 Kopf unten oder oben gehn!
 Was kümmert er sich drum?

Hui, singt er, hui! wer macht aus Wind
 Wer sich aus Regen was?
 Nur wehn und wehen kann der Wind,
 Und Regen macht nur nass.

Durch seine Adern kreiset 1) frisch,
 Und ungehemmt 2) sein Blut.
 Gesunder ist er, als ein Fisch.
 In seiner klaren Fluth.

Ihm schmeckt sein Mahl; er schlummert leicht
 Bei federleichtem Sinn 3),
 Und träumt sich in ein Paradies
 Mit feiner Eva hin.

In Götterfreuden schwimmt der Mann,
 Die kein Gedanke misst,
 Der singen oder sagen kann,
 Dass ihn sein Liebchen küsst.

Doch ach! was sing ich in den Wind,
 Und habe selber keins!
 O Evchen! Evchen! komm geschwind,
 O komm und werde meins! 4)

Die Holde, 5) die ich meine.

O was in tausend Liebespräch
 Die Holde, die ich meine, lacht!
 Verkünd es laut, mein frommer Mund,
 Was that sich in dem Wunder kund,
 Wodurch in tausend Liebespräch,
 Die Holde, die ich meine, lacht.

Wer hat, wie Paradiesewelt 6)
 Der Holden blaues Aug erhellt? 7)

Br

1) rolt. 2) ongestoord. 3) met een hart, zoo ligt als eene veder. 4) het mijne (liesje). 5) Lieve. In de eerste uitgaven stond: *das Mädel, das ich meine*. *Mädel* is een Opperduitsch verkleiningswoordje voor *Mädchen*. De geheele bewerking was toen meer *naff*: doch SCHILLER's kritiek haalde hem tot eene omwerking over, die meer plegtigheid in het stukje bragt, en het (volgens BOUTEAWACK) in waarde deed verliezen. 6) als een paradijs. 7) doen prijken.

H A N D B O E K D E R

Er 8) welcher über Meer und Land,
Den lichten Himmel ausgespannt,
Er hat, wie Paradiesewelt,
Der Holden blaues Aug erhellt.

Wer tuschte 9) so mit Kunst und Fleiss
Der Holden Wange roth und weiss?
Er, der die sanfte Lieblichkeit
Der jungen Mandelblüthe 10) leistet 11);
Wer tuschte so mit Kunst und Fleiss
Der Holden Wange roth und weiss.

Wer schuf der Holden Purpurmund
So würzig 12) süß, so lieb und rund?
Er, der mit Süßigkeit so mild
Die Amarellen würzt und füllt.
Wer schuf der Holden Purpurmund,
So würzig süß, so lieb und rund.

Wer liess vom Nacken blond und schön
Der Holden seidne Locken wehn?
Er, der in seinem' milden West 13)
Die goldenen Halme wallen 14) lässt,
Wer liess vom Nacken blond und schön
Der Holden seidne Locken wehn.

Wer gab zu Liebesred' und Sang
Der Holden flüsster Stimme Klang?
Er, welcher Flötenmelodie
Der Lerch und Nachtigall verlieh,
Wer gab zu Liebesred' und Sang,
Der Holden flüsster Stimme Klang.

Wer hat zur Fülle höchster Lust
Gewölbt der Holden weisse Brust?
Er auch, durch den ihr Ebenbild,
Des Schwanes Brust, von Flaumen 15) schwillet.
Wer hat zur Fülle höchster Lust
Gewölbt der Holden weisse Brust.

Durch welches Bildners 16) Hände ward
Der Holden Wuchs so schlank und zart?
Durch ihn, der wohl zu jeder Frist 17)
Der Schönheit Bildner war und ist,
Durch ihn, den höchsten Bildner, ward
Der Holden Wuchs so schlank und zart. 18)

Wer blies so engelfromm und rein
Der Holden Seel' und Leben ein?
Wer sonst, als Er nur, dessen Ruf
Die Engel seines Himmels schuf?
Wer blies so engelfromm und rein
Der Holden Seel' und Leben ein.

Lob

8) de weergalm van ieder Couplet is: God, die de Natuur zoo heerlijk
tooid, heeft ook aan mijne Geliefde zoo veel schoonheid gegeven. 9) scha-
keerde. 10) amandelbloefem. 11) verleent. 12) kruldig. 13) westewindje,
koeltje. 14) golven. 15) dons. 16) beeldhouwers, doch hier: formeerders.
17) ten allen tijde. 18) teeder.

Lob sey, o Bildner, deiner Kunst,
 Und hoher Dank für deine Gunst,
 Dass so dein Abbild mich entzückt
 Mir Allem, was die Schöpfung schmückt.
 Lob sey, o Bildner, deiner Kunst,
 Und hoher Dank für deine Gunst.
 Doch ach! für was auf Erden lacht
 Die Holde so in Liebespracht?
 O Gott, bei deinem Sonnenschein! —
 Fast möcht' ich nie geboren seyn,
 Wenn nie in solcher Liebespracht
 Die Holde mir auf Erden lacht. 19)

Lenore. 20)

Lenore fuhr ums Morgenrot
 Empor aus schweren Träumen,
 Bist untreu, Wilhelm, oder tot?
 Wie lange willst du säumen?
 Er war mit König Friedrichs Macht
 Gezogen in die Prager Schlacht, 21)
 Und haute nicht geschrieben,
 Ob er gesund geblieben.

Der König und die Kaiserin, 22)
 Des langen Haders 23) müde,
 Erweichten ihren harten Sinn,
 Und machten endlich Friede.
 Und jedes Heer, mit Sing und Sang,
 Und Paukenschlag und Kling und Klang,
 Geschmückt mit grünen Reisern, 24)
 Zog heim zu seinen Häusern.
 Und überall, all überall,
 Auf Wegen und auf Stegen, 25)
 Zog Alt und Jung dem Jubelschall
 Der Kommanden entgegen. —
 Gottlob! rief Kind und Gattin laut,
 Willkommen! manche frohe Braut,
 Ach! aber für Lenoren
 War Gruss und Kuss verloren.

Sie

19) Uit deze hartstogtelijke wending op het slot, gelijk uit den gloed, die over dit geheele bekoorlijke lied is verspreid, kan men reeds opmaken, dat het aan zijne boven alles geliefde MOLLY gericht is. 20) Deze Romance, die een' tijd lang in Duitschland ieder van buiten kende, die aanspraak op kennis en fraaie letteren maakte, ja die ook onder het Volk verspreid werd, is, zegt men, de opvatting van een Thema, herwelk de dichter eens van eene oude Vrouw hoorde zingen, en waarvan het referijn was:

*Der Mond der Scheinet so helle,
 Die Todten reiten so schnelle.*

De toon dezer Romance is die van het volkslied. 21) Dus was haar minnaar Pruisisch Soldaat. De flag bij Praag werd in 1757 geleverd. (zie ons I. St. bl. 145.) 22) FRÉDERIK en MARIA THERESIA van Oostenrijk. 23) twiss. 24) takken. Hoe bewailig is de schildering van een huiswaarts keerend leger in een paar fiksche trekken! 25) paden.

H A N D B O E K D E R

Sie frug den Zug wohl auf und ab,
Und frug nach allen Namen;
Doch keiner war, der Kundtschaft gab,
Von allen, so da kamen. 26)
Als nun das Heer vorüber war,
Zerrauft sie ihr Rabenhaar, 27)
Und warf sich hin zur Erde,
Mit wütiger Geberde.

Die Mutter lief wohl hin zu ihr:
Ach! dass sich Gott erbarme!
Du trautes 28) Kind! was ist mit dir?
Und schloss sie in die Arme.
O Mutter! Mutter! hin ist hin!
Nun fahre Welt und Alles hin!
Bei Gott ist kein Erbarmen.
O web, o weh mir Armen! —

Hilf Gott! hilf! Sieh uns gnädig an 29)!
Kind! bet' ein Vaterunser!
Was Gott thut, das ist wohl gethan.
Gott! Gott erbarmt sich unser!
O Mutter! Mutter! eitler Wahn!
Gott hat an mir nicht wohl gethan!
Was half, was half mein Beten?
Nun ists nicht mehr von nöthen.

Hilf Gott! hilf! wer den Vater kennt,
Der weiss, er hilft den Kindern.
Das hochgelobte Sakrament 30)
Wird deinen Jammer lindern. 31).
O Mutter! Mutter! was mich brennt,
Das hindert mir kein Sakrament!
Kein Sakrament mag Leben
Den Todten wiedergeben."

Hör, Kind! wie, wenn der falsche Mann
Im fernen Ungerlande, 32)
Sich seines Glaubens abgethan,
Zum neuen Ehebande? 33)
Lass fahren, Kind! sein Herz dahin!
Er hat es nimmermehr Gewinn! 34)
Wann Seel' und Leib sich trennen,
Wird iha sein Meineid brennen. 35)

O Mutter! Mutter! hin ist hin!
Verloren ist Verloren!
Der Tod, der Tod ist mein Gewinn!
O wär ich nie geboren!

Lisch

26) Niemand gaf berigt van haren minnaar. Zij moest dus onderstellen, dat hij dood was. 27) pikzwart hair. 28) lief. 29) De Moeder spreekt weder, en zoekt op hare eenvoudig christelijke wijze het kind door het gebed tot bedaren te brengen, en, 30) toen dat niet helpt, door het gebruik van het H. Avondmaal. 31) verzachten. 32) Hongarije. 33) Het Protestantse geloof verzaakt heeft om eene Roomscbe vrouw te trouwen. 34) Hij heeft er nooit zegen op. 35) op de ziel branden.

Lisch aus, 36) mein Licht, auf ewig aus!
Stirb hin, Stirb hin in Nacht und Graus!
Bei Gott ist kein Erbarmen,
O weh, o weh mir Amen!

Hilf Gott, hilf! Geh nicht ins Gericht
Mit deinem armen Kinde!
Sie weiss nicht, was die Zunge spricht;
Behalt' ihr nicht die Sünde! 37)
Ach, Kind! vergiss dein irdisch Leid,
Und denk' an Gott und Seligkeit,
So wird doch deiner Seelen
Der Bräutigam 38) nicht fehlen.
O Mutter! was ist Seligkeit?
O Mutter! was ist Hölle? —
Bei ihm, bei ihm ist Seligkeit,
Und ohne Wilhelm Hölle!
Lisch aus, mein Licht, auf ewig aus!
Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus!
Obn' ihn mag ich auf Erden,
Mag dort nicht selig werden. 39)

So wüthete Verzweifelung
Ihr in Gehirn und Adern,
Sie fuhr mit Göttes Vorsehung
Vermessen fort zu badern;
Zerschlug den Busen, und zerrang 40)
Die Hand, bis Sonnenuntergang,
Bis auf am Himmelsbogen
Die goldenen Sterne zogen.

Und aussen, horch! gings trap! trap, trap 40*)
Als wie von Rosses Hufen,
Und klirrend stieg ein Reiter ab,
An des Geländers Stufen. 41)
Und horch! und horch! den Pfortenring
Ganz lose, leise klingeling!
Dann kamen durch die Pforte
Vernehmlich 42) diese Worte.
Holla! holla, thu auf, mein Kind!
Schläfst, Liebchen, oder wachst du?
Wie bist du gegen mich gefinnt?
Und weinest oder lachst du?
— Ach Wilhelm? du? . . So spät bei Nacht?
Geweinet hab Ich und gewacht;
Ach, grosses Leid erlitten!
Wo kommtst du her geritten?

Wir färteln nur um Mitternacht,
Weit ritt' ich her von Böhmen. 43)
Ich habe spät mich aufgemacht,
Und will dich mit mir nehmen.

Ach

36) bünsch uit. 37) reken haer de zonde niet toe. 38) de zielenaanbruidsgom, een geliefkoosd beeld uit de godgeerde taal nog vóór ruim een halve Eeuw. 39) De wanhoop van LENORE klimt al meer en meer, en begint nu Godslastering te worden. 40) verwrong. 40*) in dit dichtstuk wordt dikwijls het geluid der voorwerpen nagebootst. 41) aan de trappen der leuning (van de huisdeur). 42) verstaanbaar. 43) Bohemen, waar de flag van Prag geleverd was.

„Ach Wilhelm! erst herein geschwind,
Den Hagedorn durchfaust der Wind,
Hergin, in meinen Armen;
Herzliebster! zu erwarmen!“ 44)

Lass fausen durch den Hagedorn,
Lass fausen, Kind! lass fausen!
Der Rappe scharrt 45), es klirrt der Sporn
Ich darf allhier nicht hausen.
Komm, schürze, spring' und schwinge 46) dich
Auf meinen Rappen hinter mich
Muss heut noch hundert Meilen
Mit dir ins Brautbett eilen.

Ach! wolltest hundert Meilen noch
Mich heut ins Brautbett tragen?
Und horch 47), es brummt die Glocke noch,
Die elf schon angeschlagen. 48)
Sieh hin, sieh her! der Mond scheint hell
Wir und die Todten reiten schnell.
Ich bringe dich, zur Wette, 49)
Noch heut ins Hochzeitbett.

Sag' an, wo ist dein Kämmerlein?
Wo ist dein Hochzeitbettchen?
Weit, weit von hier! Still, kühl und klein!
Sechs Breiter und zwei Bretterchen 50)!
Hats Raum für mich? . . Für dich und mich!
Komm, schürze, spring' und schwinge dich:
Die Hochzeitgäste hoffen.
Die Kammer steht uns offen.

Schön Liebchen schürzte, sprang und schwang
Sich auf das Ross behendes.
Wohl um den trauten 51) Reiter schläng
Sie ihre Liljenhände:
Und burre, burre, hop hop hop!
Gings fort in saufendem Galop,
Dass Ross und Reiter schnoben,
Und Kies 52) und Funken stoben.

Zur rechten und zur linken Hand
Vorbei vor ihren Blicken,
Wie flogen Anger, 53) Heid' und Land!
Wie donnerten die Brücken!
Graut Liebchen auch 54)? . . Der Mond scheint hell!
Hurrah! die Todten reiten schnell.
Graut Liebchen auch vor Todten?
Ach nein! . . Doch lass die Todten!

Was

44) niet te verwarmen, maar warm te worden: als onzijdig werkwoord. Het bedrijvende werkwoord verwarmen is erwärmen. 45) krabt in den grond (van ongeduld). 46) verhef u. 47) luister! 48) het is reeds elf ure, hoe kunt gij nog hedon dan nog 100 mijlen ver brengen? 49) als het gewed was. 50) de vorm eener doodkist. 51) lieven. 52) ketten. 53) korenveld. 54) is liefje ook bang?

Was klang dort für Gesang und Klang?

Was flatterten die Raben 55)?

Horch Glockenklang! horch Todtensang!

„Lassi uns den Leib begraben!“ 56)

Und näher zog ein Leichenzug,

Der Sarg 57) und Todtentbahre trug;

Das Lied war zu vergleichen

Dem Unkenruf 58) in Teichen.

Nach Mitternacht begrabt den Leib, 59)

Mit Klang, und Sang und Klage!

Jetzt führ' ich heim 60) mein junges Weib,

Mit, mit zum Brautgelage! 61)

Komm, Küster, hier! komm mit dem Chor, 62)

Und gurgle 63) mir das Brautlied vor!

Komm, Pfaff, 64) und sprich den Segen,

Eh wir zu Bett' uns legen!

Still Klang und Sang.... die Bahre schwand 65).

Gehörsam seinem Rufem,

Kams hurre, hurre! nachgerannt,

Hart 66) hnter's Rappen Hufen;

Und immer weiter, hop hop hop!

Gings fort in sausendem Galopp,

Dass Ross und Reiter schnoben,

Und Kies und Funken stoben.

Wie flogen rechts, wie flogen links

Gebirge, Bäum' und Hecken 67)!

Wie flogen links, und rechts, und links,

Die Dörfer, Städ' und Flecken!

„Graut Liebchen auch!... Der Mond scheint hell!

Hurrah! die Todten reiten schnell!

Graut Liebchen auch vor Todten? —

Ach! lass sie ruhn, die Todten!

Sieh da! sieh da! am Hochgericht 68)

Tanzt' um des Rades Spindel, 69)

Halb sichtbarlich im Mondeslicht,

Ein lustiges Gesindel. 70)

Safa! Gesindel! hier! komm hier!

Gesindel, komm, und folge mir.

Tanz' uns den Hochzeitstreigen, 71)

Wann wir zu Bette steigen.“

Und

55) als vogels des doods geacht, misschien om hunne zwarte kleur, en gretigheid op lijken. 56) woorden uit een bekend *Hoogduitsch Kerkgezang*, 't welk doorgaans bij begrafeniszen gezongen wordt. 57) doodkist. 58) *Unken* zijn afzigtelijke kruipende of springende dieren, zoo als hagedissen, padden en somtijds (gelijk hier) kikvorschen. Het bijgeloof bragt die dieren met de dooden in verband; ook wel met het Rijk der duisternis. 59) De Ruiter spreekt. 60) breng ik 't huis. 61) volgt mij naar de bruiloft! 62) de koster is in *Duitschland* ook dikwijls de *Cantor*, die den lijzkang moet besturen, aan het hoofd van een *koor* scholieren. 63) rochel. 64) Paap, priester. 65) verdween. 66) vlak. 67) heggen, hagen. 68) geregisplaat. 69) het rad, tot teregtstelling der misdaigers, eerthds gehezigd, en tot meer affichirk buiten de stad geplaatst. 70) gespuis (de geesten der teregtgestelden). 71) bruiloftslied. Alle omstandigheden doen den schrik en het huiveringwekkende van oogenblik tot oogenblik toenemen.

Und das Gesindel, husch husch husch!
Kam hinten nach geprasselt, 72)
Wie Wirbelwind am Haselbusch
Durch dürre Blätter raselt.
Und weiter, weiter, hopp hopp hopp!
Gings fort in fausendem Galopp,
Dass Ross und Reiter ichnaben,
Und Kies und Funken stoben.

Wie flog, was rund der Mond beschien,
Wie flog es in die Ferne!
Wie flogen oben über bin
Der Himmel und die Sterne!
Graut Liebchen auch?... der Mond scheint hell.
Hurrah! die Todten reiten schnell.
Graut Liebchen auch vor Todten?
„O weh! lass ruhn die Todten.“

Rapp! Rapp! Mich dünt der Hahn schon ruft 73)
Bald wird der Sand verrinnen;
Rapp! Rapp! ich witte 74) Morgenluft
Rapp! Tummie 75) dich von innen, 76)
Vollbracht, vollbracht ist unser Lauf!
Das Hochzeitbette thut sich auf!
Die Todten reiten schnelle!
Wir sind, wir sind zur Stelle. 77)

Rasch auf ein eisern Gittertor 78)
Gings mit verhängtem 79) Zügel.
Mit schwanker Gert 80) ein Schlag davor
Zersprengte Schloss und Riegel. 81)
Die Flügel flogen klirrend 82) auf,
Und über Gräber ging der Lauf;
Es blinkten Leichensteine
Rundum im Mondenscheine.

Ha sieh! ha sieh! im Augenblick,
Huhu, ein grässlich Wunder!
Des Reiters Koller, 83) Stück für Stück,
Fiel ab, wie mürber Zunder. 84)
Zum Schädel, ohne Zopf und Schopf, 85)
Zum nackten Schädel ward sein Kopf,
Sein Körper zum Gerippe, 86)
Mit Stundenglas und Hippe. 87)

Hoch

72) achteraan draven; doch het woord *geprasselt* geeft juist de uitdrukking van het geluid, beweik de Dichter ons voorstellen wilde. 73) vóór het kramjen van den haan moeten de zwervende geesten van de Aarde in hunne graven teruggekeerd zijn, zegt de spook-mythologie. 74) rukk. 75) haast u. 76) weg van hier. 77) bestemde plaats. 78) trallepoort. 79) lossen. 80) flappe zweep; doch de Duitsche uitdrukking is veel edeler. 81) grensel. 82) knarfend. Deze geheele beschrijving is uitstekend schilderachtig, en spant de verwachting op 't hoogste. 83) rok. 84) rontel. 85) hair van voren en van achteren. 86) geraamte. 87) seis. Het was dus de *dode* minnaar van LENORE: hij kwam haar afhalen tot straf voor hare vermetelheid tegen Gods Voorzienigheid: alle de personen, die *zij* onder weg gezien hebben, *zijn* spoken, die nu op dit kerkhof, en dit graf, bijeenkommen.

Hoch blümte sich, 88) wild schnob der Rapp' 89)
 Und sprühte Feuerfunken. 89)
 Und hui! wars unter ihr hinab
 Verschwunden und versunken.
 Geheul! Geheul aus hoher Luft, 90)
 Gewinsel kam aus tiefer Gruft; 90)
 Lenorens Herz, mit Beben,
 Rang zwischen Tod und Leben.

Nun tanzten wohl bei Mondenglanz,
 Rundum herum im Kreise,
 Die Geister einen Kettentanz,
 Und heulten diese Weise.
 Geduld! Geduld! wanns Herz auch bricht!
 Mit Gott im Himmel hadre nich!
 Des Leibes bist du ledig: 91)
 Gott sey der Seele gnädig!

88) steigerde. 89) het was dus ook geen wezenlijk, maar een tooverpaard.
 90) hoe akelig klinkt de toon deser woorden; zij wekken eene rilling bij elk die ze leest, en beantwoorden dus volkommen aan den inhoud. Deze huilende spoken . . . het geraamte van baren minnaar . . . een open graf . . . LENORE het eenige levendige wezen te midden van deze bewoners eener andere wereld; is het wonder, dat ook haar hart breekt van angst en schrik? 91) ontflagen. De zedeleer van het stuk is dus deze: *Twist nicht mit God in den Hemel, al breekt u het hart!*

Des Pfarrers Tochter von Taubenhain. 1)

Im Garten des Pfarrers 2) von Taubenhain
 Gehet irre 3) bei Nacht in der Laube. 4)
 Da flisterts und stöhnts so ängstlich
 Da rasfelt, da flattert und sträuber 5) es sich,
 Wie gegen den Falken die Taube.
 Es schleicht ein Flämmchen am Unkenteich 6)
 Das flimmet und flammert so traurig.
 Da ist ein Plätzchen, da wächst kein Gras,
 Das wird von Thau und von Regen nicht nass;
 Da wehen die Lüftchen so schaurig 7).

Des Pfarrers Tochter von Taubenhain
 War schuldlos, wie ein Täubchen.
 Das Mädel war jung, war lieblich und fein,
 Viel ritten der Freier nach Taubenhain,
 Und wünschten Rosetten zum Weibchen.

Von drüben herüber, von drüben herab, 8)
 Dort jenseit des Baches vom Hügel,
 Blinkt stattlich ein Schloss auf das Dörfchen im Thal,
 Die Mauern wie Silber, die Dächer wie Stahl,
 Die Fenster wie brennende Spiegel. —

Da

1) Wij hebben dit stukje, dat velen onzer Lezers zekerlijk door de meesterlijke vertaling van BALDERDIJK bekend is, medegedeeld, opdat zij het Oorspronkelijke met die vertaling zouden kunnen vergelijken. 2) predikant, pastoor. 3) loopt bet dwalen. 4) prieel. 5) verweert. 6) *Unke* is even als *Molch*, een algemeene naam voor alle hatelijke en afschuwelijke dieren, vooral voor zulken, die men aan den bozen geest toewijdachtte, als padden, slangen enz. 7) huiveringwekkend. 8) van boven af.

Dd

H A N D B O E K D E R

Da trieb es 9) der Junker von Falkenstein,
In Höll' und in Full' 10) und in Freude.
Dem Jüngferchen lache' in die Augen das Schloss,
Ihm lacht' in das Herzchen der Junker zu Ross:
Im funkeln den Jägergeschmeide. 11)

Er schrieb ihr ein Bröfchen auf Seidenpapser,
Umrändelt 12) mit goldenen Kanten.
Er schikte' ihr sein Bildniß, so lachend und hold, 13)
Versteckt 14) in ein Herzchen von Perlen und Gold;
Dabei war ein Ring mit Demantien.

Lass du sie nur reiten, und fahren 15) und gehn;
Lass sie sich werben zu Schanden. 16)
Rosettchen, dir ist wohl was Bessers beschert, 17)
Ich achte des statlichsten Ritters dich werth,
Beliehen 18) mit Leuren 19) und Landen.

Ich hab' ein gut Wörtschen zu kosen 20) mit dir,
Das muss ich dir heimlich vertrauen.
Drauf hätt' ich gern heimlich erwünschten Bescheid:
Lieb Mädel 21), um Mitternacht bin ich nicht weit:
Sey wacker und lass dir nicht grauen. 22)

Heut Mitternacht horch' auf den Wachtelgesang 23)
Im Weizenfeld 24) hinter dem Garten.
Eih Nachtigallmännchen wird locken die Braut,
Mit lieblichem tief auflötendem Laut,
Sey wacker und lass mich nicht warten.

Er kam in Mantel und Kappe vermummt,
Er kam um die Mitternachtsstunde.
Er schlich, umgürtet mit Waffen und Wehr,
So leise, so lose, 25) wie Nebel, umher,
Und stülte mit Brocken die Hunde.

Es schlug der Wachtel hellgellender Schlag, 26)
Im Weizenfeld hinter dem Garten.
Dann lockte das Nachtigallmännchen die Braut,
Mit lieblichem tief auflötendem Laut:
Und Röschen, ach! — liess ihn nicht warten.

Er wusste sein Wörtschen so treulich und flüss,
In Ohr und Herz ihn zu giren. 27)
Ach! liebender Glaube, ist willig und zahm,
Er sparte kein Locken, die schüchterne 28) Scham'
Zu seinem Gelüste zu kirschen. 28*)

Er schwur sich bei Allem, was heilig und hehr, 29)
Auf ewig zu ihrem Geieren.
Und als sie sich sträubte, und als er sie zog,
Vermass er 30) sich theuer, vermass er sich hoch:
Lieb Mädel, es soll dich nicht reuen!

Er

9) leefde. 10) in rijken overvloed. 11) fagerstool. 12) gezoomd. 13) vriendelijck. 14) verborgen. 15) reiten is te paard rijden, fahren met rijtuig gaan of re water varen. 16) blaauwtjes loopen. 17) bestemd. 18) beleend. 19) volk. 20) vriendelijck praten. 21) meisje. 22) wees niet bang.) 23) kwarrelzang. 24) tarweveld. 25) zoo zachtjes, zoo vlugtig. 26) de edelman booste dus de kwareel en de nachtegaal na. 27) kirschen (als een duit). 28) beschroomde. 28*) lokken. 29) eerbiedwekkend. 30) zweer.

Er zog sie zur Laube, so düster und still,
Von blühenden Bohnen umdüstet.
Da pocht ³¹⁾ ihr das Herzchen, da schwoll ihr die Brust.
Da wurde vom glühenden Hauche ³²⁾ der Lust
Die Unschuld zu Tode vergiften.

Bald, als auf dastendem Bohnenbeet
Die röhlichen Blumen verblühten,
Da wurde dem Mädel, so Abel ³³⁾ und weh.
Da bleichten die rosichten Wangen zu Schnee;
Die funkeln den Augen verglühten. ³⁴⁾

Und als die Schote ³⁵⁾ nun allgemach
Sich dehnt ³⁶⁾ in die Breite und Länge;
Als Erdbeer ³⁷⁾ und Kirsche sich röthet und schwoll,
Da wurde dem Mädel das Brüstchen zu voll,
Das seidene Röckchen zu enge.

Und als die Sichel zu Felde ging,
Hubs ³⁸⁾ an sich zu regen und strecken.
Und als der Herbstwind über die Flur
Und über die Stoppel des Habers fuhr, ³⁹⁾
Da konnte sie's nicht mehr verstecken.

Der Vater, ein harter und zorniger Mann,
Schalt laut die arme Rosette.
Haft du dir erbahlt ⁴⁰⁾ für die Wiege das Kind,
So hebe mich ⁴¹⁾ mir aus den Augen geschwind,
Und schaff' auch den Mann dir ins Bette.

Er schlang ihr fliegendes Haar um die Faust,
Er hieb ⁴²⁾ sie mit knotigen Riemen.
Er hieb, das schallte so schrecklich und laut!
Er hieb ihr die samtene ⁴⁴⁾ Lienhaut
Voll schweilender blutiger Striemen.

Er stiess sie hinaus in der finstersten Nacht
Bei eisigem ⁴⁵⁾ Regen und Winden.
Sie klimmt' am dornigen Felsen empor,
Und rappete ⁴⁶⁾ sich fort bis an Falkensteins Thor,
Dem Liebsten ihr Leid zu verkünden.

O weh mir, dass du mich zur Mutter gemacht,
Bevor du mich machtest zum Weibe!
Sieh her! Sieh her! mit Jammer und Hohn
Trag' ich das für nun den schmerzlichen Lohn,
An meinem zerschlagenen Leibe,

Sie

31) Moppe. 32) adem. 33) kwajjk. 34) werden dof. 35) penl, boonendop. Die zier op het vorige: *Als auf dastendem Bohnenbeet enz.* 36) uitbreidde. 37) aardbezie. 38) begon het. 39) De dichter berekent den tjd naar de verandering der Natuur en den veldarbeit. Deze rekening komt hier echter niet juist uit. 40) door boeléren verkregen. 41) pak u. 42) floeg. 43) klonk. 44) fluweelen. 45) Het is de vraag, of de Dichter dezen Vader niet al te onnatuurlijk wreed heeft geschilderd. Men vindt er genoeg, die de dochter in zulk een geval zouden mishandelen; ook wel, (schoon minder in geraal) die haar zouden verstooten: maar haar eerst zóó te mishandelen, en dan in 't holle des nachts uittejdrijven — neen! dit is geene waarschijnlijke schildering. 46) in het duister randkasten.

Dd 2

Sie warf sich ihm bitterlich schluchzend 47) ans Herz.
Sie hat, sie beschwur ihn mit Zähren.
O mach es nun gut, was du Übel gemacht;
Bist du es, der so mich in Schande gebracht,
So bring' auch mich wieder zu Ehren!

Arm Närchen 48), versetzt' er, das thut mir ja leid.
Wir wollens am Alten schon rächen:
Erst gib dich 49) zufrieden und barre 50) bei mir.
Ich will dich schon hegen 51) und pflegen allhier;
Dann wollen wirs ferner besprechen.

Ach, hier ist kein Säumen, kein Pflegen, noch Ruhn!
Das bringt mich nicht wieder zu Ehren.
Hast du einst treulich geschworen der Braut,
So lass auch am Gottes Altare nun laut
Vor Priester und Zeugen es hören!

Ha, Närchen! so hab ich es nimmer gemeint,
Wie kann ich zum Weibe dich nehmen?
Ich bin ja entsprossen aus adeligem Blut 52);
Nur Gleisches zu Gleichen 53) gefeielt sich gut.
Sonst müsste mein Stamm sich ja schämen.

Lieb Närchen, ich halte dirs, wie ichs gemeint;
Mein Liebchen sollst immerdar 54) bleiben.
Und wenn dir mein wackerer Jäger gefällt,
So lass ich mijs kosten ein gutes Stück Geld,
Dann können wirs ferner noch treiben.

Dass Gott dich! — du schändlicher, büßischer 55) Mensch!
Dass Gott dich zur Hölle verdamme.
Entehrt ich als Gattin dein adliches Blut,
Warum denn, o Bösewicht, war ich einst gut
Für deine unehrliche Flamme? —

So geh dann und nimm dir ein adliches Weib!
Das Blättchen sol schrecklich sich wenden!
Gott siehet und höret und richtet uns recht.
So müsste dereinst dein niedrigster Knecht
Das adlige Bette dir schänden!

Dann fühlle, Verräther, dann fühlle wie's thut,
Au Ehr' und and Glück zu verzweifeln!
Dann stoss an die Mauer die schändliche 56) Stirn,
Und jag' eine Kugel dir fluchend durchs Hirn 57),
Dann, Teufel! dann fahre zu Teufeln!

Sie riss sich zusammen, sie raffte sich auf,
Sie rannte verzweifelt von hinnen, 58)
Mit blutigen Füßen, durch Distel und Dorn,
Durch Moor 59) und Geröhrlicht 60), vor Jammer und Zorn
Zerrüttet 61) an allen fünf Sinnen.

Wo.

47) sikkend. 48) zottimmetje. 49) wees maar. 50) vertoef. 51) koesteren. 52) eene heerlijke reden tot trouweloosheid! gelukkig heerscht het domme vooroordeel van adelijc bloed nog slechts bij weinigen. Men begint te begrijpen, dat God uit éénen bloede het geslacht der menschen heeft doen voortkomen. 53) een kastengeest, die den burger voor een minder slach van wezens houdt. 54) aljd. 55) verraderlijk. 56) voorhoofd. 57) hersens. 58) van daar weg. 59) moerassten. 60) riet. 61) verstoord.

Wohin, nun, wohin, o barmherziger Gott!

Wohin nun auf Erden mich wenden!

Sie rannte, verzweifelnd an Ehr' und an Glück,
Und kam in den Garten der Heimath 62) zurück,
Ihr klagliches Leben zu enden.

Sie taumelt', am Händen und Füßen verklomt 63),
Sie kroch zur unseligen Laube,
Und jach 64) durchzuckte 65) sie Weh auf Weh.
Auf ärmlichem Lager, bestreut mit Schnee,
Von Reisig 66) und raselndem Laube.

Es wand 67) ihr ein Knäbchen sich weinend vom Schoß
Bei wildem unflüglichen 68) Schmerze,
Und als das Knäbchen geboren war,
Da riss sie die silberne Nadel vom Haar,
Und stiess sie dem Knaben ins Herz.

Erst, als sie vollendet die blutige That,
Musst', ach! ihr Wahnsinn sich wenden.
Kalt wehten 69) Entsetzen und Graues 70) sie an.
O Jesu, mein Heiland! was hab' ich gethan?
Sie wand sich den Baat von den Händen.

Sie kratzte mit blutigen Nägeln ein Grab,
Am schilligen Unkengestade.
Da ruh' du, mein Armes! da ruh' nun in Gott,
Geborgen auf immer vor Elend und Spott!
Mich hacken die Raben vom Radel 71).

Das ist das Flämmchen am Unkentelch,
Das flammert und flammert so traurig.
Das ist das Plätzchen, da wächst kein Gras.
Das wird vom Thau und vom Regen nicht nass;
Da wehen die Lüftchen so schaurig!

Hoch hinter dem Garten vom Rabenstein, 72)
Hoch über dem Steine vom Rade
Blickt, hohl und düster, ein Schädel herab,
Das ist Ihr Schädel, der blicket aufs Grab,
Drei Spannen lang an dem Gestade. 73)

Allnächtlich 74) herunter vom Rabenstein,
Allnächtlich herunter vom Rade,
Huscht 75) bleich und molkicht ein Schattengesicht 76),
Will löschen das Flämmchen, und kann es doch nicht.
Und wimmert 77) am Unkengestade.

Dis

62) vaderlijke woning. 63) verkleumd. 64) eensklaps. 65) schoot door
hare leden. 66) rijzen, takkebosken. 67) ontwendt zich. 68) onuitspreklike
(van *sagen*). 69) rilden. 70) hulvering. Al het vorige was dus in verbijste-
ring of bedwelming (dit is hier de bedoeling van het woord *Wahninn*) ge-
schilderd, waaruit zij met onzetting ontwaakte. 71) namelijk als kindermoord-
ster, zou zij volgens de wrede oude strafwetten, na hare geregtelijke dood-
straf op het rad ten toon gesteld, en aan de vogelen des Hemels ten prooi ge-
laren worden. 72) de plaats dier tentoonstelling (naar de *raven* dus genaamd).
Zij was dus werkelijk (gelijk dit meermalen in *Duitschland* gebeurde) voor de
misdadig des Edelmans ter dood gehragt. 73) oever. 74) alle nachten.
75) sluipt 76) schim. 77) kermt.

Dd 3

Die Kuh. 78)

Frau Magdalis weint' auf ihr letztes Stück Brod,
Sie kont' es vor Kummer nicht essen.
Ach, Wittwen bekümmert oft grösere Noth,
Als glückliche Menschen ermessen. 79)

„Wie tief ich auf immer 80) geschlagen nun bin!
„Was hab ich, bist du erst verzebret!“
Denn, Jammer! ihr Eins und ihr Alles war hin,
Die Kuh, die bisher sie ernähret.

Hjem kamen mit lieblichen Schellengetön 81)
Die Andern, gefästigt in Fülle.
Vor Magdalis Pforte blieb keine mehr stehn,
Und rief ihr mit sanftem Gebrülle,

Wie Kindlein, welche der nährenden Brust
Der Mutter sich sollen entwöhnen, 82)
So klage sie Abend und Nacht den Verlust,
Und löschte 83) ihr Läpplein mit Thränen.

Sie sank auf ihr ärmliches Lager dahin,
In hoffungslosem Verzagen, 84)
Verwirrt und zerrißt an jeglichem Sinn,
An jeglichem Gliede zerschlagen.

Doch stärkte kein Schlaf sie von Abend bis früh.
Schwer abgemüdet, im Schwalle 85)
Von ängstlichen Träumen, erschütterten sie
Die Schläge der Glockenuhr alle.

Früh that ihr des Hirtenhorns Getön 86)
Ihr Elend von neuem zu wissen.
O wehe! nun hab' ich nicht aufzustehn!
So schluchzte 87) sie nieder ins Küschen.

Sonst weckte des Hornes Geschmetter 88) ihr Herz,
Den Vater der Güte zu preisen.
Jetzt zürnet und hadert 89) entgegen 90) ihr Schmerz
Dem Pfleger 91) der Wittwen und Waissen.

Und horch! Auf Ohr und auf Herz, wie ein Stein,
Fiel's ihr, mir dröhnendem Schalle.
Ihr rieselt 92) ein Schauer 93) durch Mark und Gebein;
Es dünkt ihr wie Brüllen im Stalle.

O Himmel! Verzeihe mir jegliche Schuld,
Und ahne 94) nicht mein Verbrechen 95)!
Sie wähnt', es hübe sich Geistertumult, 96)
Ihr sträfliches Zagen 97) zu rächen.

Kaum

78) Dit stuk is door den Heer TOLLENS mede vertaald. 79) begrijpen.
80) voor aktijd. 81) belgeluid. 82) die gespeend moeten worden. 83) bluschte
te uit. 84) hopekozen angst. 85) dommeling. 86) In Duitsland is het
meestal de gewoonte, dat het horenvee des morgens zeer vroeg onder het op-
zigt van eenen boeder naar het land gedreven wordt, en des avonds in den stal
terugkeert. De herder blaast dan 's morgens op zijn' horen, ten einde elk,
die een of meer koeijen op stal heeft, die bij de kuudde voege, welke naar
buiten gaet. 87) snikte. 88) klanck. 89) twist. 90) met. 91) verzorger.
92) ritselt. 93) rilling. 94) straf. 95) misdaden. 96) dat de geesten kwa-
men spoken. 97) angstig wantrouwen.

Kaum aber hatte vom schrecklichen Ton
Sich mählich 98) der Nachhall 99) verloren,
So drang ihr noch lauter und deurlicher schoen
Das Brüllen vom Stalle zur Onren.

Barmherziger Himmel, erbarme dich mein!
Und halte den Bölen in Banden!
Tief borg sie das Haupt in die Küslen hinein,
Dass Hören und Sehen ihr schwanden 100).

Hier schlug ihr, indem sie in Schweiße zertquoll 101),
Das bebende Herz, wie ein Hammer;
Und drittes noch lauteres Brüllen erschall,
Als wäre vor dem Bett in der Kammer.

Nun sprang sie mit wildem Entsetzen heraus;
Stiess auf die Laden 102) der Zelle.
Schon strahlte der Morgen; der Dämmerung Graus 103)
Wich seiner erfreulichen Helle.

Und als sie mit heiligem Kreuz sich versehn 104),
„Gott helfe mir gnädiglich, Amen!“
Da wagte ries zitternd zum Stalle zu gehn,
In Gottes allmächtigem Namen.

O wunder! hier kehrte die herrlichste Kuh,
So glatt und so blank, wie ein Spiegel,
Die Stirne mit silbernem Sternchen ihr zu,
Von Staunen 105) entfank ihr der Riegel 106).

Dort füllte die Krippe frisch duftender Klee, 107)
Und Heu den Stall, sie zu nähren;
Hier leuchtet' ein Eimerchen, weiss wie der Schnee,
Die strotzenden 108) Euter 109) zu leeren.

Sie trug ein zierlich beschriebenes Blatt,
Um Stirn und Hörner gewunden.
„Zum Troste der guten Frau Magdalens hat,
„N. N. hieher mich gebunden.“

„Gott hatt' es ihm gnädig verliehen, die Not
„Der Armen so wohl zu ermessen.
„Gott hatt' ihm verliehen ein Stücklein Brot,
„Das konnt' er allein nicht essen.“ 110)

Mir däucht' ich wäre von Gott ersehn,
Was gut und was schön ist, zu preisen,
Daher besing' ich, was gut ist und schön,
In schlicht einfältigen Welsen.

So, schwur mir ein Maurer, 111) so ist es geschehn!
Allein er verbot mir den Namen.
Gott lass es dem Edlen doch wohlgerehn!
Das bet' ich herzinnlich 112), Amen!

98) voor *allmählich*, langzaam. 99) nagalm. 100) vergingen. 101) wegsmolt. 102) luiken. 103) akeligheid. 104) als hulpmiddel tegen de spoken. 105) verbazing. 106) grendel. 107) klaver. 108) gevulde. 109) ufers. 110) hoe eenvoudig schoon is deze wending, en doet de weldadigheid van den onbekenden als hem geheel natuurlijk, als eene behoefte van zijn hart voorkomen. 111) Vrijmetelaar; een genootschap, hetwelk zich door zijn weldadigheid zoo voordeelig doet kennen. 112) van ganscher harte.